A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES
IN *FAST AND FURIOUS 6* MOVIE BY GERALDINE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By

ARDI EKSANUSI
A 320110053

ENGLISH DEPARTMENT
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
OKTOBER, 2015
PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini,
Nama : Ardi Eksanusi  
NIM : A320110053
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris  
Judul Skripsi : A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN FAST AND FURIOUS 6 MOVIE BY GERALDINE

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri dan bebas plagiat karya orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu/dikutip dalam naskah dan disebutkan pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti skripsi ini hasil plagiat, saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku.

Surakarta, 8 Oktober 2015
Yang membuat pernyataan,

ARDI EKSANUSI  
A320110053
APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN FAST AND FURIOUS 6 MOVIE BY GERALDINE

RESEARCH PAPER

By
ARDI EKSANUSI
A 320110053

Approved to be Examined by

Consultant I
Dr. Dwi Harvanti, M.Hum
NIK. 477

Consultant II
Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
NIK. 850
ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES
IN FAST AND FURIOUS 6 MOVIE BY GERALDINE

Accepted by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammad University of Surakarta
September on 5th, 2015

Team of Examiners
1. Dr. Dwi Harvianti, M. Hum
   (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S. Pd., M. Hum.
   (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
   (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum
NIP: 196504281993031001
MOTTO

❖ Be what you want to be, not what others to see (Anonymous)

❖ If you spend too much time thinking about a thing, you’ll never get it done.

Make at least one definite move daily. (Bruce Lee)

❖ Your love makes me strong, your hates makes me unstoppable (Cristiano Ronaldo)
DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

- His beloved Father and Mother,
  (Sunarno and Parti)
- His beloved sister,
  (Ayu Ardani)
ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

In the name of God Most Gracious, Most Merciful Peace and God Blessing on you all.

Alhamdullilahirabilalamin, glory to God Most Highest, Full of Grace and Mercy, the Sustainer of the world that because of his blessing and guidance, the writer is finally able to finish his research paper which is entitled “A Translation Analysis of Noun Phrases In Fast and Furious 6 and its subtitling” as one of the requirement for getting sarjana degree of education in Department of English Education in Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to the great messenger, peace be upon him, glory person who gives his blessing to his masses in the next day.

In accomplishing this research paper, the writer gets much help and guidance from others. Therefore, he would like to express his greatest gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Dean of school of teacher training and education of Muhammadiyah University of Surakarta, for approving this research paper,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D, as the head of English Department, who has permitted him to write this research paper,
3. Dr. Dwi Haryanti, S. Pd., M. Hum. as the first consultant who is an inspiring lecturer who makes the researcher interested in translation, who already guided and advised patiently in correcting this research paper. More than millions of thanks and deeply sorry from the writer’s heart for her,
4. Siti Fatimah, S. Pd., M. Hum. as the second consultant who already given a large of help and motivation, guidance to improved on writing or about structure in this research paper for her,

5. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given him knowledge, support and experience, thanks for the useful knowledge and the wisdom,

6. His beloved father “Sunarno” and his beloved and perfect mother “Parti”, thanks a lot for affection which never ending, praying, loving, motivating and supporting me,

7. His beloved sister “Ayu Ardany”, thanks a lot for supporting, motivating me,

8. His beloved and special friend “Ayu Sherly” who gives many kindness, motivating, and many beautiful memories,

9. His dearest best friends, all the BANDITS members, who always gives pleasure, unity, joy and laughter in the happiness or sadness, supporting me, amazing regards for all the memory they have given as a part of life,

10. All his teammates at Bandso FC, English Football Team, and English Volley Ball Team, who always support, help, and give different experiences in my life,

11. All of the writer’s friend in English Department 2011 Academic Year. Thanks for this warm and meaningful friendship,

12. All his kindness senior who always gives hands and shares everything in doing and finishing this research, thank you so much,

13. All of his families, friends and teachers that cannot be mentioned one by one, who give support him a lot, and

14. All his friends in Muhammadiyah University of Surakarta, Department of English Education, the members of Mermaid production and his friends, students and teachers in teaching apprentice.

Last but not least, those who cannot be mentioned one by one, who have supported him to finish writing the research paper and also to start his future.
The writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from anyone. Finally, he hopes that this research paper would help the other researchers who are interested in studying translation and enrich for the readers knowledge.

_Wasalamualaaikum Warahmatullahi Wabarakatuh._

Surakarta, 1 September 2015

Ardi Eksanusi
## TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CHAPTER I  INTRODUCTION

A. Background of The Study .............................................1
B. Limitation of The Study ...........................................3
C. Problem Statement ................................................3
D. Objective of The study .............................................3
E. Benefit of The Study ...............................................3
   1. Theoretical Benefit ...........................................4
   2. Practical Benefit .............................................4
F. Research Paper Organization ........................................4

### CHAPTER II  UNDERLYING THEORY

A. Previous Study ..................................................6
B. Translation ......................................................9
   1. The Notion of Translation ....................................9
   2. Translation Shift .............................................10
   3. Translation Process ..........................................11
   4. Translation Equivalent .......................................12
C. Linguistic Form ................................................13
   1. English Linguistic Form .....................................13
   2. Indonesian Linguistic Form ..................................16
D. The Notion of Movie ..............................................18

x
CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Types of Research.........................................................23
B. Subject and Object of Research......................................23
C. Data and Data Source....................................................23
D. Technique of Collecting Data..........................................23
E. Technique of Analyzing Data..........................................24

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding........................................................25
   1. Translation Shift of Noun Phrases
      in Fast and Furious 6................................................25
      a. Level Shift.............................................................26
      b. Structural Shift......................................................40
   2. The Equivalent of Noun Phrases
      in Fast and Furious 6................................................62
B. Discussion..................................................................64

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion.................................................................67
B. Suggestion.................................................................68

BIBLIOGRAPHY ..................................................................69

VIRTUAL REFERENCES ..........................................................70

APPENDIX .....................................................................71
This study aims at describing the subtitling analysis of noun phrase from English into Indonesia in Fast and Furious 6 movie, classify the translation shifts of noun phrase found in Fast and Furious 6 movie and describe the translation equivalence of the subtitled. The type of this research is descriptive qualitative research. In collecting data, the writer uses documentation. The data are analyzed using translation analysis theory based on A Linguistic Theory of Translation by Catford (1965). There are steps of collecting data, namely: the writer watching the movie and findings the noun phrase on the dialogue occur the movies, noting the script, classifying the noun phrase, coding the data of noun phrases. The collected data are analyzed by using A Linguistic Theory of Translation by Catford.

The result of the research show that the writer found 281 data of noun phrases that using translation shift in Fast and Furious 6 movie. The writer classify translation shift into two types. There are level shift and structural shift. It consist of 156 data or 55% of noun phrases belong to level shifts and 125 data or 45% of noun phrases belong to structural shifts. From 281 data of noun phrases, the writer finds that all of the data of noun phrases are equivalent translation and the writer does not finds any data of noun phrases included in not equivalent translation. It means that the data is 100% equivalent. The result of this study is that the translator makes an equivalent translation.

Keyword: Equivalent, Translation Shift, Subtitling.